



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

La influencia de la tecnología en el Idioma español en los
últimos diez años

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Alvarez Escobar, Paula Andrea (orcid.org/0000-0002-8591-819X)

Oribe Reategui, Becky Ginger (orcid.org/0000-0001-9425-9811)

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Enfoque de género, inclusión social y diversidad cultural

**TRUJILLO - PERÚ
2022**

DEDICATORIA

A mis padres, por haberme apoyado incondicionalmente. A mi perrito Loki por haber estado siempre conmigo hasta el final.

Paula Álvarez Escobar

A mi madre Sonia por su apoyo constante y su sacrificio, por ayudarme a seguir estudiando durante tiempos difíciles. A mi padre por proveer con lo que necesité durante mi desarrollo universitario. Asimismo, dedico esta investigación a mi hermanita Shila, quien me brindó mucho apoyo moral así como a mi hermana Katherine.

Becky Oribe Reátegui

AGRADECIMIENTO

A mis padres por proveerme siempre de los recursos para poder seguir estudiando.

A mis amigos y seres queridos por haberme apoyado y ayudado en el transcurso de estos años.

A mi compañera Becky Oribe por haberme acompañado durante estos años y haber completado conmigo esta etapa de nuestra vida.

Paula Álvarez Escobar

A mi familia en general, estoy agradecida con ellos por brindarme todo el apoyo que necesité.

También agradezco a aquellos docentes que me animaron a seguir durante los momentos más difíciles de mi carrera, entre ellos a la profesora Teresa y la profesora Ninosca.

También a mis amigos más cercanos por el apoyo que me ofrecieron.

De igual manera, agradezco enormemente el apoyo y la amistad incondicional a través de estos años que me dio mi colega Paula Álvarez.

Becky Oribe Reátegui

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Resumen.....	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	9
3.3. Escenario de estudio.....	9
3.4. Participantes.....	10
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.6. Procedimiento	11
3.7. Rigor científico.....	11
3.8. Método de análisis de datos	11
3.9. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	13
V. CONCLUSIONES	23
VI. RECOMENDACIONES.....	24
REFERENCIAS	25
ANEXOS	32

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue analizar la influencia de la tecnología en el idioma español en los últimos diez años. Esta investigación fue de tipo básico de diseño narrativo. Se obtuvieron los resultados aplicando dos fichas de análisis y una entrevista, donde tres expertos en el tema fueron entrevistados para dar su punto de vista, luego se evaluaron seis glosarios y siete artículos referentes al avance tecnológico en países de habla hispana. Se concluyó que el idioma español es influenciado por la tecnología, también que la mayoría de los avances tecnológicos fueron forzados por la pandemia del COVID-19 y, a su vez, que aumentaron la presencia del teletrabajo y tele-educación; por último, 41 términos nuevos fueron considerados como relevantes en nuestro idioma.

Palabras clave: Tecnologías, español, idiomas, influencia

ABSTRACT

The purpose of this research was to analyze the influence of technology on the Spanish language in the last ten years. This investigation was a basic type of narrative design. The results were obtained by applying two analysis forms and three experts on the subject were interviewed to give their point of view, then six glossaries and seven articles regarding technological progress in Spanish-speaking countries were examined. It was concluded that the Spanish language is influenced by technology, also that most of the technological advances were forced by the COVID-19 pandemic and, as well, that they increased the teleworking and tele-education prevalence; finally, 41 new terms were considered relevant in our language.

Keywords: Technologies, Spanish, languages, influence

I. INTRODUCCIÓN

Nuestro idioma está en constante cambio y es uno de los idiomas más globalizados, estando en la segunda posición de las lenguas más habladas actualmente, pues lo hablan aproximadamente 500 millones de personas, ya sea como lengua natal, secundaria y extranjera (Centro Universitario...2017, párr. 7). Son el paso del tiempo, junto con la globalización, acontecimientos históricos, la evolución de la tecnología, entorno al que las personas pertenecen, y otros, factores influyentes en la metamorfosis del lenguaje.

Kaganiec-Kamieńska, A. (2020), dice que los jóvenes parecen aspirar a tener “un estilo de vida global” el cual se define como nuestra intervención en el mundo digital, haciendo alusión a la influencia de la tecnología y globalización en el cambio actual del idioma (p. 27). Es este avance tecnológico el que impulsa nuevas maneras de comunicación y por ende la aparición de nuevos términos.

En estos últimos años, hemos experimentado cambios culturales gracias a la tecnología y el uso de las redes sociales como facebook, twitter e Instagram, palabras como: Screenshot, link, o guasapear son solo algunos ejemplos de las adquisiciones lingüísticas de estas últimas décadas, utilizadas por nuestras nuevas generaciones, quienes las usan diariamente.

De igual manera es importante mencionar la relevancia del avance tecnológico en estos últimos años debido a la pandemia que afrontamos desde el año 2020, año desde el cual, en el Perú, hubo un incremento del 70% al 300% en el uso de la tecnología para actividades del día a día, el entorno laboral y el educativo. Aplicaciones para hacer pagos en línea, la compra de víveres para la casa, para hacer consultas de salud, el estudio remoto y demás crecieron en demanda, las cuales se vieron en la necesidad de ser desarrolladas y mejoradas para su óptimo uso (Caillaux, 2020).

Como traductores e intérpretes, sabemos que es de suma importancia expresar el mensaje de la forma más precisa posible, así como conocer los cambios en el idioma y la adopción de nuevas palabras o terminología.

Al investigar de qué manera la tecnología ha influenciado en nuestro idioma, tendremos mayor conocimiento del idioma español y podemos comprenderlo de forma más completa. De igual manera, se pretende que sirva de ayuda a futuras investigaciones y a una comprensión más amplia de nuestra lengua madre.

Por consiguiente, el objetivo general de esta investigación es analizar la influencia de la tecnología en el idioma español en los últimos diez años.

Asimismo, hemos destacado dos objetivos específicos, los cuales son determinar el avance tecnológico en los principales países de habla hispana en los últimos diez años e identificar los términos más relevantes y o resaltantes encontrados en glosarios relativos a la tecnología en el idioma español en los últimos diez años.

II. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, se mencionan antecedentes tanto nacionales como internacionales, relacionados a nuestro proyecto.

La investigación de Campos Morán, S. (2019) en Lima, Perú, estudia los cambios en el idioma influidos por la accesibilidad a la tecnología, en el cual concluyó que, si bien ésta ha sido de gran ayuda en diversas áreas de nuestro día a día, la habilidad de expresión de las personas en el ámbito virtual se ha visto gravemente afectada y, por lo tanto, da pie al empobrecimiento del propio lenguaje.

El estudio de Cañete et ál (2019) habla sobre aquellos avances y cambios en la sociedad debidos a la tecnología y cómo gracias a esta misma surge la creación y adaptación de términos nuevos o neologismos, los cuales enriquecen el léxico de nuestro idioma, el español. En sus conclusiones analiza diversas áreas temáticas del diario EL País y menciona cuáles de los neologismos encontrados fueron añadidos al DLE.

El diario virtual BBC News Mundo (2021) hace una división por categorías de aquellos neologismos adquiridos en estos últimos años los cuales fueron añadidos a la RAE, mencionando que en su última edición se realizó un total de 3.836 cambios. En la sección donde es mencionada la tecnología se destacan términos como Bitcoin, criptomoneda, ciberacoso, webinar, entre otros.

En el informe de Castro, P et ál (2021) de Chile se concluye que los jóvenes utilizan más de un 70% de préstamos lingüísticos provenientes mayormente del idioma inglés, japonés y de la variante del español hablado en México y que esto se debe al uso del internet y la tecnología, lo cual hace que se familiaricen con culturas de otros lugares y a su vez adquieran palabras del mismo lugar.

Por otro lado, el estudio realizado por Gómez Pablos, B. (2020) en Eslovaquia, analiza cuatro anglicismos en el español latinoamericano, en el cual se apunta que, a pesar de la existencia de inclinaciones puristas o conservadores, los anglicismos con el tiempo llegan a incorporarse en el léxico de la lengua.

Además, en la investigación de Roels et ál (2021) donde se analizó la velocidad y naturalidad del cambio de la lengua española de la juventud en los últimos años, se resalta que uno de los factores más importantes del reciente cambio del español es el de la influencia de los jóvenes, pues estos tienden a expresarse de una manera más simple y rápida y poco compleja, y se dispersa con mayor facilidad gracias a las redes sociales.

Asimismo, Izmaylova et ál (2019) afirman en su estudio que la influencia del inglés en el léxico de los jóvenes rusos es significativa, lo cual afecta directamente hacia el cambio de su lengua. De este modo, podemos decir que, al ser un idioma muy utilizado para diversos campos y en muchos países, es de esperarse que el inglés intervenga normalmente en las nuevas formas de expresarse de las personas.

El estudio de Calvo del Olmo (2019), titulado Voces en español: Variación lingüística, norma culta y enseñanza de lengua, nos dice que se puede considerar que la comunicación es una actividad voluntaria, por lo que el despliegue de la competencia de comprensión supone la ruptura de los estereotipos lingüísticos con el fin de aceptar la diversidad de usos de los destinatarios, sus idiolectos, que forman parte fundamental del lenguaje adquirido y utilizado por nosotros mismos.

Cuadrado (2020), en su estudio titulado Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación, menciona que se detectaron UF neológicas y se comprobó la situación de la lengua en las UF del conjunto lexicográfico de exclusión. Esto indica la consideración hacia las UF diatópicas del español y la falta de actualización de los diccionarios en general de la lengua, así como también la necesidad de añadir banco de datos tales como instrumentos dinámicos y adaptables que faciliten una mejor definición y actualización de la fraseología en uso.

El estudio realizado por Gandarillas (2021) cuyo título es Convergencia y transferencia en el español en contacto, indica que la morfología resulta ser más resistente al cambio, por otro lado, la fonología es más transitable a la influencia de otros idiomas, aunque no se puede decir que haya transferencia o convergencia.

Asimismo, en el año siguiente este mismo autor Gandarillas (2022) realizó otro estudio titulado Préstamos léxicos y calcos estructurales en el español actual: ¿vehículos de cambio lingüístico? Aquí se concluyó que la incorporación de préstamos y/o calcos en un idioma no siempre indica o presenta cambios radicales en el lenguaje, aunque sí se muestran algunas excepciones.

El estudio de Gómez-Pablos (2020), Sobre los Anglicismos Shopping Center, Mall, Outlet y Black Friday en el español de América, se dice que si bien la mayoría de veces algunas tendencias conservadoras rechazan la aprobación de anglicismos en la lengua destino, eventualmente, es el uso lo que decide.

El trabajo de investigación realizado por Ibarra (2019) llamado Las conversaciones de jóvenes vasco-parlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano, se concluye que el Cambio de Código (CC) debe considerarse como una herramienta socio lingüística, la cual añade color a la comunicación tanto oral como escrita y no considerada como un daño hecho al idioma.

La investigación cualitativa realizada por los autores Morozova y Rusakov (2018), llamada Montenegrin-Albanian Linguistic Border: In Search of “Balanced Language Contact.”, manifiesta que, a partir de los análisis llevados a cabo sobre la situación de la sociedad estudiada, existe un desequilibrio comunicativo debido a la competencia entre el monolingüismo y el bilingüismo, pues el segundo llega a dominar sobre muchas familias y, por ende, el idioma neto de la comunidad evoluciona. (p. 295)

El estudio cualitativo y método descriptivo de Kholmurodova (2021), The notion of language change and its nature, concluye y resalta que la tecnología, por medio de los videojuegos, celulares, blogs y más, ha cambiado de una manera muy significativa el lenguaje de manera escrita.

En la investigación de Mendivil (2019) cuyo título es Did language evolve through language change? On language change, language evolution and grammaticalization theory, se concluye que la combinación del proceso de cambio lingüístico y el proceso de evolución de la facultad del lenguaje es natural en aquellos criterios que conciben las lenguas como elementos sociales y culturales.

En concordancia con ello, la evolución del lenguaje humano, en efecto, es el resultado de los procesos históricos de las lenguas. La historia de las diversas lenguas constituye la evolución del lenguaje.

En el estudio titulado *Iconicity and Diachronic Language Change* hecho por Monaghan, y Roberts (2021), se afirma que los análisis actuales demuestran, además, que las palabras icónicas también tienen menos probabilidades de ser prestadas en el vocabulario de la lengua inglesa: La iconicidad se relaciona negativamente con la probabilidad de préstamo, sobre todo en lo que respecta a la introducción de formas coexistentes y a la inserción de palabras que representan nuevos significados en la lengua. Los préstamos registrados de palabras proporcionan una visión observable de qué palabras son estables y cuáles son más propensas a cambiar en el vocabulario. Las palabras que no son prestadas (es decir, según la base de datos WOLD, esto indica que han conservado su forma al menos desde el protoalemán) son las que tienen menos probabilidades de haber sido alteradas en el vocabulario.

De la misma manera, Natsir et ál (2020) menciona en su estudio titulado *Language Change in Social Media (Instagram)*, que el cambio lingüístico no puede evitarse. En el proceso de cambio lingüístico influyen muchos factores. Uno de ellos es la globalización, que influye en muchos aspectos, incluido el idioma. Además, el cambio lingüístico se debe en realidad a la interacción de las personas. Un nuevo término no puede existir si los seres humanos no participan en su transferencia a otras personas.

Nichols et ál (2021), declara en su investigación *Individual differences in representational similarity of first and second languages in the bilingual brain*, que una extensión lógica del presente estudio es el examen de las diferencias de representación en diferentes tipos de procesamiento de segundas lenguas. Por ejemplo, los resultados pueden diferir cuando se comparan dos lenguas más parecidas que el inglés y el mandarín, como el español y el francés, o cuando se utilizan elementos que varían en cuanto a similitud, como los afines y los no afines.

El estudio de Ruiz et ál (2017) titulado *Bilingüismo e Identidad: Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas*, menciona que en referencia a las

causas psicosociales, se descubrió que si bien hay múltiples causas o factores externos (tales como posturas e ideologías lingüísticas) que están interviniendo en la formación de la identidad lingüística, las experiencias personales de cada individuo, son mucho más relevantes que estos elementos externos.

En la investigación cualitativa de Jahan e Irfan, titulada *Semantic Change in English Language: Social Media Neologisms* (2021). *PAKISTAN LANGUAGES AND HUMANITIES REVIEW*, se concluye que la data presentada en la investigación representa, en efecto, el conjunto de los neologismos desarrollados en los últimos años.

Sánchez (2021) menciona en su estudio titulado *Estilo comunicativo y estilo de vida del adolescente español*, que los jóvenes se relacionan en diferentes contextos, con diferentes personas y sobre diferentes temas. Lo que se puede definir como su lenguaje, su diversidad o incluso su manera, se delimita principalmente a cuando la comunicación es entre pares en las situaciones estereotipadas en las que los adolescentes interactúan. Una de estas situaciones transcurre dentro de las redes sociales. En efecto, como observamos, los adolescentes utilizan el lenguaje de un modo muy particular en las redes sociales. Fuera de su área, los jóvenes no se comunican de la misma manera, ni siquiera cuando lo hacen en grupo, entre ellos. Esto no resta validez al hecho de que la influencia recíproca entre el idioma de la interacción oral y el lenguaje de las redes y otros espacios de Internet parece innegable.

En el estudio de Gusti (2021) se menciona que debido a la pandemia ha habido un gran cambio en el ámbito educativo con la incorporación forzada, pero a su vez necesaria de la tecnología, lo cual marca un nuevo contexto digitalizado para los ciudadanos, donde hemos tenido que adaptarnos a una modalidad en línea.

El estudio de Pamo-Reina (2021) menciona que como resultado de la pandemia se dieron a conocer nuevas expresiones, anglicismos y nueva terminología las cuales fueron familiarizadas con la población en general, de las cuales hoy en día hacemos un uso mucho más frecuente.

En la siguiente sección veremos las definiciones que creemos necesarias mencionar para una mejor comprensión del desarrollo de la presente investigación.

La RAE define la palabra glosario como “Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas.” Definición que creemos es importante destacar, pues más adelante en esta investigación se realizará un glosario con aquellos términos relevantes encontrados

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

3.1.1. Tipo de investigación

El presente proyecto de investigación será de tipo básico ya que esta pretende descubrir nueva información, la cual a su vez sirve como cimiento (Esteban, N., 2018, p.1) pues lo que se busca es encontrar información reciente que estén ligadas a la evolución del idioma español en Latinoamérica y que a su vez pueda ser de utilidad en futuras investigaciones.

3.1.2. Diseño de investigación

El diseño del presente estudio será narrativo, pues tal y como apunta Salgado (2007) en este el investigador recoge información de las historias de vida y/o experiencias de personas específicas y, de esta manera, poder describirlas y analizarlas (p. 2). Coincidiendo esta información con nuestra investigación pues lo que se pretende es estudiar la información recolectada, a partir de las experiencias de aquellas personas que formarán parte de nuestro escenario de estudio.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Problema: El problema de la presente investigación es responder a ¿de qué manera ha influenciado la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años? Con lo cual, el objetivo general es analizar la influencia de la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años. Así como los objetivos específicos son determinar el avance tecnológico en los principales países de habla hispana en los últimos diez años e identificar glosarios relativos a la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años. Asimismo, fue dividido en categorías y subcategorías, en donde nuestra única categoría son los cambios del idioma y las subcategorías los avances tecnológicos y glosarios de tecnología

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio es definido por Lopez (1999) como el lugar donde se realizará la investigación y de donde se obtendrá la información de los participantes

(p. 121). Nuestro escenario de estudio serán artículos científicos, páginas web, expertos lingüistas y expertos en temas relacionados a la tecnología.

3.4. Participantes

Los participantes de la presente investigación serán aquellos expertos en lengua española y en el área tecnológica. Así como también los artículos e investigaciones relacionadas al mismo tema los cuales se obtendrán de diversas páginas web especializadas en los temas relacionados a la investigación, páginas a las que podemos acceder gracias a la biblioteca virtual de la Universidad César Vallejo, como, Ebsco, Proquest, Dialnet y bases de datos de libre acceso como Mendeley y Centro Virtual Cervantes.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las técnicas utilizadas en la presente investigación serán la entrevista a profundidad, así como, el análisis de contenido. Para completar nuestra investigación se utilizará una guía de entrevistas, la cual será aplicada en los expertos lingüistas y expertos en el área tecnológica. Así como también se aplicará una ficha de análisis de contenido donde se realizará el estudio de aquellas investigaciones y glosarios relacionadas a nuestro proyecto.

Como nos señala Arias (2020), la entrevista a profundidad es una técnica de toma de información que se aplica desde un enfoque cualitativo, a partir de conseguir información relacionada con juicios, ideas, apreciaciones, etc. A lo largo de la entrevista, los participantes (entrevistador y entrevistado) tienen la posibilidad de extender o modular el proceso de la misma, situación que variará en función de las preguntas y respuestas obtenidas. (p. 118) Con esta definición, se puede corroborar que esta técnica será justamente ideal para la recolección de datos que utilizaremos ya que cumple con los aspectos fundamentales para nuestros objetivos planteados.

Los autores Marín y Novoa (2014) definen el análisis de contenido como “una estrategia metodológica sistemática y objetiva, dado que utiliza procesos, referencias y categorías que corresponden a diseños de investigación y criterios de análisis precisos y detallados” (p.222). Esta técnica será, entonces, también

necesaria para aplicar y obtener nuestros resultados, ya que se examinarán contenidos de diversos artículos científicos dentro del área en cuestión investigada.

3.6. Procedimiento

En primer lugar, se elaborará una guía de entrevista la cual será aplicada a los expertos en cuestión, así como también se creará una ficha de análisis de contenido para poder recopilar y analizar los artículos científicos y glosarios con el fin de lograr los objetivos planteados inicialmente en el presente estudio. Luego, se recopilará y redactará la información obtenida en la sección de resultados y también se realizará la discusión de estos mismos. Posteriormente, se realizarán las conclusiones y, por último, las recomendaciones que sean consideradas como necesarias.

3.7. Rigor científico

Rojas y Osorio (2017), definen el rigor científico como aquel que aborda la validez, confiabilidad, transparencia, imparcialidad y otros de la misma categoría (p. 67). Por lo cual, podemos afirmar que la presente investigación cumplirá con la definición planteada anteriormente, pues esta será desarrollada a partir del análisis de documentos confiables anexados y también con la transparencia de estos mismos. De igual manera, la transferibilidad de este estudio estará presente, pues creemos que este servirá de apoyo para futuras investigaciones en el rubro. Todo esto será puesto a juicio de expertos para así validar la calidad de esta investigación.

3.8. Método de análisis de datos

El modelo de análisis de la investigación será deductivo pues, como lo explican Alan y Cortez (2017) el método deductivo se basa en el razonamiento el cual facilita la formulación de juicios por medio de argumentos generales para así poder mostrar, entender o explicar puntos de una realidad (p. 21). Además, el modelo será también el de análisis de contenido pues, según afirma Domínguez (2019), es un método para la investigación que usa determinados procesos para lograr deducir en base a los textos estudiados (p. 1).

3.9. Aspectos éticos

Álvarez (2018), menciona que son aquellos que cumplen con el respeto hacia las personas, justicia y también bienestar de la población participante del estudio (p. 127). En el presente estudio, se respetará la autoría de los documentos analizados y referenciados, por lo que se declara libre de plagio en cualquier forma. Del mismo modo, este cumplirá con las normas y formatos proporcionados por la Universidad César Vallejo. Además, el bienestar de los participantes se sostendrá en todo momento. Por todo lo anterior mencionado, se puede afirmar que se cumplirá con los aspectos éticos para la elaboración adecuada de este estudio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los datos mostrados a continuación fueron obtenidos tras haber aplicado instrumentos, los cuales fueron divididos en categorías según cada objetivo. Empezando con el primer objetivo específico el cual fue determinar el avance tecnológico en los principales países de habla hispana en los últimos diez años, se obtuvieron los siguientes resultados:

Para poder cumplir con el primer objetivo específico, se llevó a cabo la aplicación de fichas de análisis para recopilación de datos sobre diversos artículos cuya temática se basó en el avance tecnológico en los últimos años de países de habla hispana.

A continuación, se presentan los resultados encontrados en los artículos analizados:

En el primer artículo, titulado “La Educación Virtual Universitaria como medio para mejorar las competencias genéricas y los aprendizajes a través de buenas prácticas docentes”, con ubicación en España (2015), se resaltan como avances tecnológicos: reforzamiento en la tele-formación, aumento de carreras virtuales, adaptaciones de plataformas tales como Moodle, blackboard, WebCT, Virtual Profe, e-Training, jenzabar, e-educativa, ANGEL Learning, Bazaar, Claroline, SKYPE, ILIAS, Dokeos, Sakai, Manhattan Virtual Classroom, uso del SCORM, chats interactivos y blogs.

En el segundo artículo denominado “LA REGULACIÓN DE LA CRIPTOMONEDA EN VENEZUELA (LA SÚBITA CREACIÓN DE LA “PETRO” Y DE LA SUPERINTENDENCIA DE CRIPTOMONEDA Y ACTIVIDADES CONEXAS)”, Venezuela (2018), los avances tecnológicos encontrados son: creación de la PETRO como criptomoneda, uso de cadenas de bloques, creación y funcionamiento de la Superintendencia de los Criptoactivos y Actividades Conexas, el Observatorio de Blockchain y el Registro Único de Minería Digital.

En cuanto al tercer artículo, “El préstamo en el léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico”, con base en Colombia (2015), se menciona como avance

tecnológico el incremento de periódicos virtuales, dando como resultado el aumento del ciberlenguaje y la aparición préstamos y/o calcos de terminología informática.

Para el cuarto artículo en cuestión, titulado “Tecnologías estratégicas relacionadas con COVID-19: Impacto y dependencia para España”, basada en España (2020), se determinaron los siguientes avances tecnológicos: Creación de sistemas de desinfección, uso de scanners para conocer la temperatura de personas, test serológicos, aplicaciones de rastreo de contagiados, incrementos en la construcción de hospitales de campaña, robots de desinfección, refuerzo de conexiones banda ancha, incremento de comercio electrónico, incremento de la educación online, vacunación específica para SARS-CoV-2, mayor uso de supercomputadores (Summit), adopción de plataformas de búsqueda y análisis inteligente de datos en el ámbito del COVID-19, uso de herramientas de telemedicina, Redes sociales genéricas o específicas relacionadas con COVID-19, impresión 3D industrial o líneas de fabricación robotizadas y flexibles o almacenes de productos automatizados o sistemas de optimización de distribución logística o empleo de drones para desinfección y entrega de productos, uso de nanofármacos.

Referente al quinto artículo, nombrado “La evolución del e-commerce en tiempos de pandemia, del sector supermercadista en la zona norte de GBA”, Argentina (2020), destacan los avances tecnológicos en su país, siendo estos: Creación de un Marketplace llamado Paq.ar, de parte del Correo Argentino; lanzamiento de la sección SuperMercado Libre (venta de artículos de primera necesidad con envío a domicilio); aumento en compras de celulares y accesorios tecnológicos según la Cámara Argentina de Comercio Electrónico; notable incremento en la aplicación del home office por los ciudadanos debido a los beneficios en base a ahorro de tiempo y dinero; decaimiento en la preferencia por los cines siendo estos reemplazados por plataformas personalizadas como Netflix, YouTube Premium y otros; incremento en la incorporación de las aplicaciones de comunicación en la rutina diaria, tales como Zoom y Google Meet. Todo esto a raíz de la pandemia.

Además, los avances tecnológicos mostrados en el sexto artículo “Tendencias del eCommerce en España”, España (2019), son los siguientes: Optimización de las tiendas online, tales como la adición de opción cross-border shopping o compra-

venta internacional, y mayor número de opciones para métodos de pagos en las tiendas online; aumento en el porcentaje de compras online.

Asimismo, el séptimo artículo llamado “EL TELETRABAJO EN COSTA RICA UN ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE SU IMPLEMENTACIÓN EN EL GRAN ÁREA METROPOLITANA”, Costa Rica (2017), hace presente los avances tecnológicos tales como: Implementación de telecentros, teletrabajo desde oficinas satélites, telecottages (parecidos a un telecentro en zonas rurales), intranets, telered de pymes y oficinas virtuales.

Como se puede notar, cabe destacar que, en gran parte de los artículos, los avances que más sobresalen son aquellos relacionados con el teletrabajo y la educación virtual, así como también la venta online. Algunos de estos a causa de la pandemia y otros por propio mérito del avance del país en cuestión.

Por ejemplo, para el artículo “La evolución del e-commerce en tiempos de pandemia, del sector supermercadista en la zona norte de GBA”, se analizaron y resaltaron los avances tecnológicos, los cuales se observó fueron forzados por la llegada de la pandemia al país, asimismo podemos ver que en el antecedente estudio de Gusti en el año 2021, se alega que por causa de la pandemia el ámbito educativo ha sufrido ciertas alteraciones que, de cierto modo, eran necesarias, esto haciendo referencia a la incorporación de la tecnología.

En nuestro segundo objetivo específico donde se buscó identificar glosarios relativos a la tecnología y los términos más relevantes de estos en el idioma español en los últimos 10 años, se obtuvieron un total de 6 glosarios relacionados al tema, en donde procedimos a aplicar una ficha de análisis para buscar aquellos términos más relevantes.

Tras realizar una ficha en Excel para hacer el conteo de los términos repetidos se encontraron en total 145 términos que aparecieron más de una vez en nuestros glosarios, titulados: Las 62 palabras nuevas que entran en la RAE, Glosario de tecnologías de información y Comunicación, Glosario de términos de la Tecnología de la Información y Comunicación, 50 términos de la tecnología digital que debes conocer, Términos de uso frecuente en la Web Social Glosario y por último Glosario de términos digitales.

Para la selección de aquellos términos a los cuales consideramos como los más relevantes se tuvieron en cuenta aquellas palabras que hayan sido encontradas a partir de 3 veces a más, sin embargo, todos los términos encontrados podrán verse en la sección de anexos.

Cabe resaltar que, entre todos estos términos encontrados, 19 de ellos son reconocidos por la RAE en su página web, siendo en algunos casos adaptados al español por medio de un préstamo o equivalente. Esto último aplicado, por ejemplo, a la palabra “chat”, siendo esta tomada al español tal cual, sin ningún cambio. Por otro lado, también se optó por adaptar ciertas palabras mediante equivalentes, como el término “link” el cual se considera como “enlace” al español. Es relevante señalar que algunos términos han sido denominados como anglicismos, préstamos o calcos.

A continuación, presentamos una tabla con los términos y número de veces que fueron repetidos:

Tabla 1:

Términos y veces repetidas

Palabra	Veces mencionadas
Caché	7
Carrier, HTML, Lenguaje de programación	5
B2B, Crackear/Craker, Dominio, E books, Email, Hackers/Hacking, HTTP(S), IP, Log/Login, Protocolo, Software y Tweet/Twitter	4
AI, Ancho de banda, Antivirus, Avatar, Back up, Blog(s), Branding, Browser, Byte, Chat, Código fuente, Creative Commons, CRM (Customer Relationship Management), Encriptación, Fibra óptica, Firewall, Freeware, Host/Hosting,	3

Java/Javascript, Link, MMS, Navegador, Permalink, Sistema operativo, Virus.

Para obtener la información de nuestro objetivo general el cual fue analizar la influencia de la tecnología en el idioma español en los últimos diez años, aplicamos una entrevista a 3 expertos en los diversos ámbitos del presente tema. A continuación, se expondrán las preguntas junto a las respuestas de cada uno de los expertos en cuestión:

Pregunta 1

¿Siente usted que ha comenzado a utilizar en mayor medida la tecnología en los últimos 10 años?

Entrevistado N°1 (Jaime Romero): Sí, (...) sobre todo en los dos últimos años de pandemia y (...) en la universidad, (...) con la tecnología, el internet, las presentaciones de informes y todo era a través de estas aplicaciones, ya nada (...) escrito, todo lo tenías que escribir y mandar por la nube.

Entrevistado N°2 (Darwin Espino): Sí, claro que sí, (...) en el hecho mismo de educar, (...) yo educo en informática o en alfabetización digital, las terminologías y las tecnologías son muy amplias, tenemos ahora por ejemplo terminología 5g, IoT, (...) Google, tweet...

Entrevistado N°3 (Rafael Romero): Sí. La tecnología avanza permanentemente. (...) En los últimos diez años, vale decir del 2012 a la fecha, mucho se ha avanzado. Ya había redes sociales, recuerden que el internet al Perú llega más o menos en el año 1993. (...) al punto de que hacia al año 2012 llegamos con un avance tecnológico muy grande. No solo en las redes sociales y plataformas, sino también en el mundo periodístico donde estoy. (...); es decir, la tecnología avanzó en grandes cosas. Incluso en el tema de la televisión, en edición, fue avanzando hacia lo digital dejando atrás lo analógico. (...) Pero sobre todo en los últimos diez años, donde he visto más el desarrollo ha sido en los teléfonos celulares. (...) hoy, sobre todo en

la parte profesional y en la parte humana, creo que la herramienta que más ha evolucionado ha sido el celular y de la cual más he usado en los últimos diez años. Así como entre otras plataformas por ejemplo hace poco las herramientas de google, de gmail, una serie de herramientas como los formularios de google forms por ejemplo que en la pandemia se han usado mucho por el tema de los cuestionarios, los exámenes de para los jóvenes, niños y escolares, (...).

Brindando ejemplos de aquellas nuevas herramientas que emplean, los tres entrevistados afirman que su uso de la tecnología, en sus respectivos ámbitos profesionales, ha incrementado en los últimos 10 años. Menciona Gómez Pablos, B. (2020) que, si bien existen preferencias de conservar el lenguaje por parte de puristas o conservadores, los anglicismos, los cuales se dan por el uso de la tecnología, suelen incorporarse con el tiempo al léxico del idioma español. Igualmente, Gusti (2021) menciona en su estudio que, a causa de la pandemia, el ámbito educativo sufrió un cambio sustancial con la incorporación forzada pero a su vez necesaria de la tecnología, así como lo afirma nuestro segundo entrevistado, Darwin Espino, ya que al ser docente tuvo que adaptarse a nuevas formas de enseñanza, lo cual como continúa diciendo Gusti da resultado a un nuevo contexto digitalizado en donde las personas han tenido que adaptarse a una modalidad online.

Pregunta 2

¿Cómo cree usted que ha influenciado el uso de esta tecnología en el idioma español?

Entrevistado N°1 (Jaime Romero): Por los términos en inglés, por las terminologías (...) y los neologismos.

Entrevistado N°2 (Darwin Espino): Bueno, hay que tener en cuenta también cuál es el uso de la tecnología, (...) sí es cierto que la tecnología ha hecho que abreviemos muchas cosas, pero muchas las abreviamos como queremos y es así también como siempre hemos escrito mal.

Entrevistado N°3 (Rafael Romero): En el mundo hay grandes lenguas, una de ellas es el inglés que por su índole comercial (...) Entonces el idioma

español es muy importante. (...) La tecnología trae su jerga, la medicina trae su jerga, la economía trae su jerga, la computación trae su jerga. Pero la Real Academia Española tiene que no ser tan permisiva porque hay términos que podemos usarlos perfectamente. Por ejemplo, hay términos como el que mencionabas, el link, (...) cuando podemos decir enlace, el idioma tiene ahí el término a la mano. (...) Entonces, si bien la tecnología es invasiva, es muy grande y al menos en la parte tecnológica o digital, las personas que hablamos español debemos defender esa belleza del español (...).

Mencionan nuestros entrevistados que el inglés es el idioma predominante en el uso de la tecnología, hace mención el señor Rafael Romero, que esto es debido a su carácter comercial, así como Natsir et ál (2020) quien resalta de igual manera el uso de este idioma debido a la globalización y al igual que Kholmurodova (2021) quien, en su investigación, resaltó a los videojuegos, celulares, blogs entre otro como aquellos factores influyentes en el cambio del lenguaje escrito. Dice Roels et ál (2021) que gracias a la tecnología los jóvenes se expresan de manera más simple, rápida, poco compleja y con mayor facilidad haciendo uso de las redes sociales, por ende, éste influye en el español, trayendo neologismos, préstamos lingüísticos o haciendo abreviaciones de las palabras. Por último, concordando con lo dicho por Campos Morán, S. (2019) en su investigación, nuestros segundo y tercer entrevistados, Darwin Espino y Rafael Romero, resaltan también la importancia de preservar el idioma español haciendo uso de los equivalentes correspondientes, pues el ámbito virtual a dado cabida a que hablemos con un lenguaje empobrecido.

Pregunta 3

¿Cuáles son las adopciones terminológicas, que se han dado en los últimos 10 años?

Entrevistado N°1 (Jaime Romero): Bueno, todos esos nombres de aplicaciones sobre todo eso (...), son términos ya en inglés, es la influencia del lenguaje anglo en el idioma castellano, que antes no se daba, o si se daba era en menor medida.

Entrevistado N°2 (Darwin Espino): (..) por ejemplo ahora estamos hablando de spam en los correos, estamos hablando de Cloud en nube,

estamos hablando de: (...) “¿te llegó el tweet?”, o sea, te llegó el mensaje, te llegó la noticia. (..) Podríamos decir, por ejemplo: (..) bluetooth, (..) ustedes hacen más uso de estas herramientas por la novedad (...), uso de cadena, uso de String, gusanos, hackers, crackers Samurai, (...) toda esa terminología qué tiene que ver con la seguridad informática. (..) pero lo malo es que (...) estamos hablando el español con terminología en inglés, eso también es un daño ¿no? Por ejemplo, yo veo muchos chicos que hablan de *marketing* ¿por qué no le dicen mercadotecnia? eso sería lo más indicado. (...)

Entrevistado N°3 (Rafael Romero): (...) ahora con las redes sociales se ha dado el tema del Facebook, de Google, y ahora dicen: *te van a googlear*. Entonces cuando una persona dice: *oye googléalo*, pueden decir: *oye investiga quién es esa persona*. (...) se han creado nuevos términos. Han aparecido neologismos, yo diría barbarismos. (...) Debemos ser más correctos con ese tipo de términos. Admitir algunos que por el uso es muy fuerte. Lamentablemente, lo que la RAE ha hecho en los últimos diez años es permitir mucho que invadan estos términos y le están dando patente de corso a todo. Entonces, creo que, en la medida de lo posible, por una cuestión de cultura; (...) debemos defender nuestro idioma en ese sentido, ¿no? Yo creo que el español es tan importante (...) Es más, dentro de lo que es el marketing, el endomarketing y todo lo demás... antes se hablaba de Recursos Humanos, hoy hablamos de personas, de colaboradores. (...) a veces es necesario también usar los otros términos porque ya vienen condensados y es parte del snob. (...) ¿Qué es el snob? Es la moda. Hay mucha moda por los términos, pero adecuemos esa moda a nuestra realidad.

Como menciona la BBC News Mundo (2021), la RAE realizó una adición de más 3.000 nuevos términos a su diccionario, los cuales fueron creados u obtenidos por la influencia de la tecnología en nuestra sociedad. Aquellos términos que se mencionan en estos artículos son bitcoin, bot, ciberacoso, ciberdelincuencia, criptomoneda, geolocalizar y webinar. Entre algunos de los términos mencionados por los entrevistados, tenemos los siguientes: bluetooth, crackers,

cloud, endomarketing, gusanos, googlear, hackers, marketing, samurai, spam, snob, String y tweet. Tanto los términos mencionados encontrados en el artículo de la BBC así como aquellos mencionados por los entrevistados, coinciden con los términos encontrados en los glosarios analizados en el objetivo previo.

Pregunta 4

¿Considera que la pandemia ha influido significativamente en las adopciones de terminología tecnológica en el español?

Entrevistado N°1 (Jaime Romero): Sí, (..) yo creo que sí, ¿por qué? por lo de las presentaciones de los trabajos ¿no? los mismos alumnos aplican esas palabras, entonces había que estar enterando y sobre todo la palabra “conectividad” (...).

Entrevistado N°2 (Darwin Espino): Claro, la pandemia por una cuestión de necesidad (...) En Latinoamérica, el país con mayor presencia en internet ha sido Colombia, (...) porque ellos tienen el *e-commerce* y eso hace que ellos abanderan esta parte. Con la llegada de la pandemia que nos agarró a todos, tuvimos que hacer un aprendizaje, de repente, malo hasta pésimo del uso de las tecnologías (...) no saben que en internet hay muchas cosas, si tú abres el mundo del internet hay software hasta para todo. Entonces, sí ha influenciado muchísimo (...)

Entrevistado N°3 (Rafael Romero): Sí. (...) En América Latina (...) Chile, Colombia y Perú, casi el mismo día decretan el estado de alarma, de emergencia y se da la semipresencialidad, el teletrabajo, el trabajo remoto. Entonces, prácticamente, eso nos obliga a todos en la sociedad a tener en la pandemia el uso de más herramientas tecnológicas. (...) Entonces, eso implica un modo diferente de ver las cosas (...), en el Perú todavía hay decretos de semipresencialidad, (...) Pero en ese tema, ¿cuál ha sido la consecuencia? Que durante dos años de pandemia casi todas las empresas no han regresado a la presencialidad (...) Por tanto, ese tipo de trabajo ha obligado a conocer más herramientas tecnológicas, como por ejemplo los chicos con sus plataformas donde desarrollan... el google meet y todo lo demás. El discord, se ha hecho más conocido que era de un público más

reducido y especializado, o como el streamyard. Todo eso ha comenzado a fluir y a expandirse. Entonces, la pandemia ha sido un factor importante en este tipo de trabajos(...).

En cuanto a la última pregunta de la entrevista, los entrevistados consideran que la pandemia sí influyó notablemente en la acogida de terminología tecnológica en el idioma español. Asimismo, mencionaron algunas de las aplicaciones o herramientas tecnológicas que se hicieron parte de nuestro día a día justamente a partir de la llegada de la pandemia. De la misma manera afirman los estudios de Pamo-Reina (2021) y Cañete et ál (2021) quienes mencionan a la pandemia como factor principal del aumento del uso de la tecnología y como resultado de ello, la adopción de términos nuevos los cuales fueron añadidos al Diccionario de la Lengua Española.

V. CONCLUSIONES

- La tecnología tiene una gran influencia en nuestro idioma, siendo el uso de las palabras anglosajonas unas de las más notorias. Además, la situación vivida por la pandemia hizo que haya una inclusión de la tecnología en nuestra vida. Por otro lado, las terminologías que fueron añadidas a nuestro vocabulario fueron relacionadas a aplicaciones y herramientas de internet las cuales usamos en clases como zoom, bluetooth, cloud, etc. También hay un deseo de mantener el idioma español sin estos términos prestados y utilizando la traducción adecuada de cada uno.
- En base a la recopilación de datos sobre el avance tecnológico de los diversos países de habla hispana en los últimos diez años, pudimos observar que, mediante la aplicación de fichas de análisis, gran parte de dichos avances conformaban el incremento en el uso y mejora de plataformas virtuales para la tele educación o también para el teletrabajo. Además, en cierta parte, estos avances fueron forzados o impulsados por la aparición de la pandemia del COVID-19. Todos estos avances mencionados en la presente investigación dieron pie a la creación de nuevos términos tecnológicos o al aumento de estos en el uso por parte de los ciudadanos.
- Se tuvieron en cuenta un total de 6 glosarios. A partir de estos, se consideraron 41 términos, siendo estos considerados como relevantes en nuestro idioma en este ámbito referente a la tecnología.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de haberse mencionado las respectivas conclusiones del presente proyecto, se recomienda lo siguiente:

Para obtener mejores resultados y mayor información en cuanto a la influencia que ha tenido la tecnología en el idioma español en los últimos diez años, es preferible llevarse a cabo, exhaustivamente, entrevistas a un número mayor de expertos en el ámbito de la tecnología y del lenguaje español.

Igualmente, se sugiere indagar sobre los avances tecnológicos en nuestro país y cómo estos han llegado a influir y/o contribuir en el idioma español.

Asimismo, se recomienda a las posteriores investigaciones hacer una búsqueda más profunda de glosarios especializados en el tema investigado y en relación a nuestro segundo objetivo específico. De esta manera, se recopilarán resultados más puntuales.

Finalmente, se recomienda utilizar correctamente los neologismos o préstamos que se presentan y a su vez mantener el equilibrio entre el uso de estos y los equivalentes netos en nuestro lenguaje español para conservar la riqueza de este.

REFERENCIAS

- A. Izmaylova, G., R. Zamaletdinova, G., & K. Zharkynbekova, S. (2019). THE INFLUENCE OF THE ENGLISH LANGUAGE ON THE RUSSIAN YOUTH SLANG. *Gênero & Direito*, 8(7). <https://doi.org/10.22478/ufpb.2179-7137.2019v8n7.50017>
- Alvarez P. (2018) ÉTICA E INVESTIGACIÓN Ethics and Research Primer. Universidad De Santiago de Cali. <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/6312423.pdf>
- Arias, J. (2020). Técnicas e instrumentos de investigación científica. (E. C. EIRL, Ed.), *Enfoques Consulting EIRL* (p. 173). Enfoques Consulting EIRL. Retrieved from <http://repositorio.concytec.gob.pe/handle/20.500.12390/2238>
- BBC News Mundo. (2021, 16 diciembre). RAE: las nuevas palabras que incluye el Diccionario de la lengua española en 2021. BBC News Mundo. Recuperado 18 de octubre de 2022, de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-59687987>
- Bernete, F. (2014). Análisis de contenido. [https://www.researchgate.net/publication/341992781 Analisis de contenido/citation/download](https://www.researchgate.net/publication/341992781_Analisis_de_contenido/citation/download)
- Caillaux, C. (13 de octubre de 2020). ¿Cuánto ha transformado la tecnología nuestras vidas durante la pandemia? Conexión ESAN. <https://www.esan.edu.pe/conexion-esan/cuanto-ha-transformado-la-tecnologia-nuestras-vidas-durante-la-pandemia>
- Calvo del Olmo, F. (2019). Voces en español: Variación lingüística, norma culta y enseñanza de lengua, 45-54. Retrieved from <https://bit.ly/3P8KcbW>

- Campos Morán, S. (2019). Emoticonos y economía del lenguaje: hacia el empobrecimiento del español. *Entorno*, (44), 6–9. <https://doi.org/10.5377/entorno.v0i44.7143>
- Cañete González, P., Fernández-Silva, S., & Villena Araya, B. (2019). Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario “El País” y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 80, 135–158. <https://doi.org/10.5209/clac.66604>
- Centro Universitario Fundación Comillas (2017). Un poco de historia: el origen del idioma español <https://www.fundacioncomillas.es/actualidad/noticias/view/el-origen-del-idioma-esp%C3%B1ol/>
- Cuadrado Rey, A. R. (2020). Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación. *ELUA*, (Anexo 7), 129. <https://doi.org/10.14198/elua2020.anexo7.08>
- De Giusti, A. (2021). Reflexiones sobre Educación y Tecnología Post-Pandemia. *Revista Iberoamericana de Tecnología En Educación y Educación En Tecnología*, (28), e1. <https://doi.org/10.24215/18509959.28.e1>
- Dominguez-Gómez, J. (2019). El análisis de contenido: apuntes de estudio. Material docente para 2º Grado de Trabajo Social. Universidad de Huelva. https://www.researchgate.net/publication/335910320_El_analisis_de_contenido_apuntes_de_estudio_Material_docente_para_2_Grado_de_Trabajo_Social
- Eddington, D. E. (2020). An experimental investigation of variation in Spanish diminutives. *Dialectologia*. Universitat de Barcelona. <https://doi.org/10.1344/DIALECTOLOGIA2019.24.4>

- Esteban N. (2018) TIPOS DE INVESTIGACIÓN. Universidad Santo Domingo de Guzmán. <https://core.ac.uk/download/pdf/250080756.pdf>
- Gandarillas, M. (2021). Convergencia y transferencia en el español en contacto. *Dicenda. Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, 39, 5–8. <https://doi.org/10.5209/dice.76400>
- Gandarillas, M. (2022). Préstamos léxicos y calcos estructurales en el español actual: ¿vehículos de cambio lingüístico? *Onomázein*, 55, 24–31. <https://doi.org/10.7764/onomazein.55.04>
- Glosario de tecnologías de información y Comunicación. (2021, 15 febrero). Comsitec Blog. <https://comsitec.com.mx/blog/glosario-de-tecnologias-de-informacion/>
- Glosario de términos de la Tecnología de la Información y Comunicación. (2014). ajuntament alfafar. http://alfafar.es/wp-content/uploads/2014/11/Glosario_TIC_Alfafar.pdf
- Gómez-Pablos, B. (2020). SOBRE LOS ANGLICISMOS SHOPPING CENTER, MALL, OUTLET Y BLACK FRIDAY EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA. *Normas*, 10(1), 22. <https://doi.org/10.7203/normas.v10i1.17554>
- Ibarra Murillo, Orreaga (2019): Las conversaciones de jóvenes vasco parlantes por whatsapp y cara a cara: el cambio de código vasco-castellano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 79, 277-296, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65660>
- Jahan, J, Irfan H. (2021). Semantic Change in English Language: Social Media Neologisms. *PAKISTAN LANGUAGES AND HUMANITIES REVIEW* ,5(II). [https://doi.org/10.47205/plhr.2021\(5-ii\)2.47](https://doi.org/10.47205/plhr.2021(5-ii)2.47)

- Kaganiec-Kamieńska, A. (2021). El español y el inglés en Puerto Rico. *El impacto de la globalización. Estudios Hispánicos*, 28, 23–33. <https://doi.org/10.19195/2084-2546.28.2>
- Kholmurodova, G. (2021). The notion of language change and its nature. *Общество и Инновации*, 2(4/S), 833–837. <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol2-iss4/s-pp833-837>
- Liana, & Eleanor. (2021). The Influence of Internet – Communication on Everyday Speech. *Propósitos Y Representaciones*, 9(SPE2), e1002. <https://doi.org/10.20511/pyr2021.v9nSPE2.1002>
- Libre, R. V. (2021, 8 abril). Las 62 palabras nuevas que entran en el diccionario de la RAE. *Voz Libre*. Recuperado 19 de octubre de 2022, de <https://vozlibre.com/social/62-palabras-nuevas-diccionario-rae-8893/>
- Lobachova, I. (2021). COMMUNICATIVE FUNCTION OF FOREIGN LANGUAGE BORROWINGS IN THE MODERN YOUTH SPEECH. *Naukovi Zapiski Nacional'nogo Universitetu «Ostroz'ka Akademiâ». Seriâ «Filologiâ»*, 1(12(80)), 150–153. [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-150-153](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-150-153)
- López (1999). El tiempo libre en condiciones de flexibilidad del trabajo: caso de Tetla Tlaxcala. [Tesis doctoral] <https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2009/mavq/Seleccion%20de%20escenarios.htm>
- Lotfi, H. tolla A. I. (2019). Neologisms and Polysemy in Social Media: A Morpho-Semantic Analysis. *الأداب في العلمى البحث مجلة*, 5(1), 1–34. <https://doi.org/10.21608/jssa.2019.38713>
- Martí Sánchez, M. (2021). Estilo comunicativo y estilo de vida del adolescente español. *Recursos Para El Aula de Español: Investigación y Enseñanza*,

1(1), 42–78. <https://doi.org/10.37536/rr.1.1.2021.1500>

Mendívil-Giró, J. L. (2019). Did language evolve through language change? On language change, language evolution and grammaticalization theory. *Glossa: a journal of general linguistics* 4(1): 124. 1–30. DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.895>

Monaghan, P., & Roberts, S. G. (2021). Iconicity and Diachronic Language Change. *Cognitive Science*, 45(4). <https://doi.org/10.1111/cogs.12968>

Montaño, V; Ruiz Araujo, Katerine, Vega Rodríguez, Tomás Ricardo (2017). Bilingüismo e identidad: Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas. Repositorio Institucional - Pontificia Universidad Javeriana. Retrieved from <http://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/34095>

Morozova, M. S., & Rusakov, A. Y. (2018). Montenegrin-Albanian Linguistic Border: In Search of “Balanced Language Contact.” *Slovene*, 7(2), 258–302. <https://doi.org/10.31168/2305-6754.2018.7.2.10>

Natsir, M., Saragih, B., Mira A., P. S., & Dewi, R. (2020). Language Change in Social Media (Instagram). *Randwick International of Social Science Journal*, 1(2), 394–401. <https://doi.org/10.47175/rissj.v1i2.70>

Neil, D. & Cortéz, L (2018). Procesos y fundamentos de la Investigación científica. Universidad Técnica de Machala . <http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/12498/1/Procesos-y-FundamentosDeLainvestiacionCientifica.pdf>

Next U. (2022, 14 septiembre). Palabras relacionadas con tecnología: 50 que debes conocer hoy. Blog | NextU LATAM. <https://www.nextu.com/blog/50-terminos-de-la-tecnologia-digital-que-debes-conocer-rc22/>

- Nichols, E. S., Gao, Y., Fregni, S., Liu, L., & Joanisse, M. F. (2021). Individual differences in representational similarity of first and second languages in the bilingual brain. *Human Brain Mapping*, 42(16), 5433–5445. <https://doi.org/10.1002/hbm.25633>
- Osorio, B. (2019). Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa. Universidad Pedagógica Experimental Libertador https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa
- Pamo-Reyna, O. G. (2021). Léxico covid-19. *Acta Herediana*, 64(1), 59–65. <https://doi.org/10.20453/ah.v64i1.3911>
- Puig, A. (2022, 27 septiembre). Glosario de términos digitales. *cronuts.digital*. <https://cronuts.digital/es/glosario-de-terminos-digitales/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [17 de julio de 2022].
- Roels, L., De Latte, F., & Enghels, R. (2021). Monitoring 21st-century real-time language change in Spanish youth speech. *Languages*, 6(4). <https://doi.org/10.3390/languages6040162>
- Salgado, A. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 13(13), 71-78. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-48272007000100009&lng=es&tlng=es
- Su, H., & Ma, F. (2021). Language acquisition and cultural identity among modern Chinese minority college students. *Theory and Practice in Language Studies*, 11(10), 1203–1216. <https://doi.org/10.17507/tpls.1110.08>

Universidad Tecnológica Metropolitana. (2013). Términos de uso frecuente en la Web Social Glosario. Serie Bibliotecología y Gestión de Información, 81. <http://eprints.rclis.org/19182/1/Serie%20N%C2%B081%20Mariela%20Ferrada.pdf>

Valdés-León, G., Ceballos, F., Castro, P., Catalán, G., Orellana, C., & Vásquez, C. (2021). Lo chido de la lengua: neologismos en la juventud chilena [The chido about language: neologisms in Chilean youth]. *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 6(29), e210810. <https://doi.org/10.46652/rqn.v6i29.810>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de categorización

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
¿De qué manera ha influenciado la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años?	<p>Objetivo general: <i>Analizar</i> la influencia de la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años.</p> <p>Objetivos específicos: <i>Determinar</i> el avance tecnológico en los principales países de habla hispana en los últimos diez años.</p> <p><i>Identificar</i> glosarios relativos a la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años.</p>	Cambios	<ul style="list-style-type: none">• Avances tecnológicos• Glosarios de tecnología

Anexo 2. Instrumentos de recopilación de datos

Guía de entrevista

1. ¿Siente usted que ha comenzado a utilizar en mayor medida la tecnología en los últimos diez años?
2. ¿Cómo cree usted que ha influenciado el uso de la tecnología en el Idioma español?
3. Desde su punto de vista, ¿cuáles son las adopciones terminológicas que se han dado en los últimos diez años? Ya sean préstamos lingüísticos, calcos u otros.
4. ¿Considera que la pandemia ha influido significativamente en las adopciones de terminología tecnológica en el español?

Fichas de análisis

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados	
Ficha N°: _____	
Nombre del artículo: _____	
Año: _____	
País de origen:	
Avances tecnológicos identificados:	

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: _____

Nombre de glosario: _____

Año: _____

País de origen:

**Términos más
relevantes:**

Anexo 3. Validaciones

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
- 1.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Traductor. Fondo Editorial –UCV.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

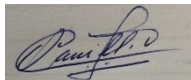
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Si. Se puede aplicar el instrumento.



Firma del experto

DNI: 17878540 Teléfono: 949 378 204

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: CONSUELO ROSALÍA TANTALEÁN SMITH
1.2. Grado académico: DOCTORA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
1.3. Cargo e institución donde labora: DTP – UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

VI. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

VII. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto

DNI: 179907325

Teléfono: 992934024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ninosca Pérez Minchola
1.2. Grado académico: Mg. Lingüística en Lenguas Romances
1.3. Cargo e institución donde labora: Profesora Escuela de Traducción e Interpretación – Universidad César Vallejo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto

DNI: 18134539

Teléfono: 948358171

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
- 1.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Traductor. Fondo Editorial – UCV.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis sobre documentación terminológica.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

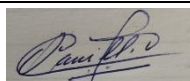
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Si. Se puede aplicar el instrumento.



Firma del experto

DNI: 17878540

Teléfono: 949 378 204

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Parcial -Universidad César Vallejo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto

DNI: 17907325

Teléfono: 992934024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ninosca Pérez Minchola
- 1.2. Grado académico: Mg. Lingüística en Lenguas Romances
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Profesora Escuela de Traducción e Interpretación – Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto

DNI: 18134539

Teléfono: 948358171

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
- 1.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Traductor. Fondo Editorial – UCV.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

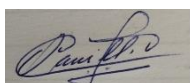
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Si. Se puede aplicar el instrumento.



Firma del experto

DNI: 17878540

Teléfono: 949 378 204

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Consuelo Rosalía Tantaleán Smith
- 1.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente Tiempo Parcial – Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto

DNI: 17907325

Teléfono: 992934024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ninosca Pérez Minchola
- 1.2. Grado académico: Magister en Lingüística en Lenguas Romances
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Profesora Escuela de Traducción e Interpretación – Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

5. El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
6. El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--



Firma del experto
DNI: 18134539

Teléfono: 948358171

Anexo 4. Transcript de entrevistas

Entrevistado: Jaime Romero

Entrevistadora: Becky Ginger Oribe Reátegui.

- **Becky:** La primera pregunta ¿siente usted que ha comenzado a utilizar en mayor medida la tecnología en los últimos 10 años?

- **Jaime:** Sí, yo creo que sí, sobre todo en los dos últimos años de pandemia ¿no? y sobre todo en la universidad todo era, ya pues, con la tecnología, el internet, todas las presentaciones de informes y todo era a través de estas aplicaciones. Ya nada había escrito, todo lo tenías que escribir y mandar por/subir a la nube.

- **Becky:** Virtual.

- **Jaime:** Sí, en drive y esas cosas.

- **Becky:** Y ¿cómo cree usted que ha influenciado el uso de esta tecnología en el idioma en el idioma español?

- **Jaime:** Por los términos en inglés, por las terminologías claro.

- **Becky:** Claro, los neologismos.

- **Jaime:** Sí, sobre todo eso ¿no?

- **Becky:** Y desde su punto de vista ¿cuáles son las adopciones terminológicas, o sea, cómo dijo, las nuevas palabras que se han dado en los últimos 10 años? ya sean préstamos lingüísticos como por ejemplo *delivery*, *link*.

- **Jaime:** Claro, son términos ya en inglés, es la influencia del lenguaje *anglo* en el idioma castellano, ¿no? que antes no se daba, o si se daba era en menor medida.

- **Becky:** Y algunos términos que se acuerde de esos, de algunos términos nuevos que a usted le suene, por ejemplo, zoom de repente.

- **Jaime:** Claro, bueno todos estos nombres de aplicaciones ¿no? sobre todo eso.

- **Becky:** Y, por último, ¿considera que la pandemia ha influenciado significativamente en las adopciones de estos términos tecnológicos en el español? ¿Por qué?

- **Jaime:** Sí, yo creo, yo creo que sí, ¿por qué? por lo de las presentaciones de los trabajos ¿no? los mismos alumnos aplican esas palabras, entonces había que estarse

enterando y sobre todo la palabra “conectividad”, todo tiempo la conectividad y la conectividad aquí y la conectividad allá.

- **Becky:** Sí.

- **Jaime:** Pero bueno son tiempo que nos ha tocado vivir, ya a uno que es mayor a veces es más difícil estar aplicando esos términos, pero bueno.

- **Becky:** Nos adaptamos.

- **Jaime:** Las *fake news*, que se yo, antes se decían los bulos.

- **Becky:** Bueno y eso sería todo.

- **Jaime:** Perfecto.

- **Becky:** Gracias.

Entrevistado: Darwin Espino

Entrevistadora: Becky Ginger Oribe Reátegui.

- **Becky:** Buenas noches, profesor. En primer lugar, ¿siente usted que ha comenzado a utilizar en mayor medida la tecnología en los últimos 10 años?

- **Darwin:** Sí claro que sí, este, bueno en lo que corresponde al hecho mismo de educar, la terminología, es decir, yo educo en informática o en alfabetización digital, las terminologías y las tecnologías son muy amplias, tenemos ahora por ejemplo terminología 5g, IoT y OT tenemos tecnología que puede decir Google, tweet, terminologías como, bueno podríamos decir otras clasificaciones y se usan por qué cada una de ellas tiene todo un concepto, significado ¿no? o sea se va abreviando.

- **Becky:** Sí, se refiere a los neologismos, ¿verdad?

- **Darwin:** Sí, más masivamente incluso pero ahora se toman más en serio esas terminologías debido a que han sido útiles para poder entender y migrar al trabajo remoto.

- **Becky:** Claro. ¿Y cómo cree usted que ha influenciado el uso de la tecnología en el idioma en el idioma español?

- **Darwin:** ¿El uso de la...?

- **Becky:** El uso de la tecnología en el idioma en el idioma español. O sea, cómo es que la tecnología ha influenciado en el idioma español.

- **Darwin:** Bueno hay que tener en cuenta también cuál es el uso de la tecnología que lo dan, ¿no? no creo que una persona con un nivel superior de cultura *wasapeando* ¿no? eso siempre es para las personas de un escaso rendimiento académico, no me imagino ¿no? y si *wasapea*, va a *wasapear* bien con todas las palabras completas. Entonces yo creo que va a depender de quién lo usé ¿no? Siempre una persona que maneja un grado académico, una cultura adecuada va a dar siempre un buen escrito y va a hablar bien también, o sea, es cómo decirte algo así Mario Vargas Llosa, por más que le pongas *wasap* yo creo que él va a escribir bien el WhatsApp. O sea, la tecnología no tiene nada que ver, sino, sí es cierto que la tecnología ha hecho que abreviemos muchas cosas, pero muchas cosas la abreviamos como queremos y es así también como siempre hemos escrito mal.

- **Paula:** Cierto. Y desde su punto de vista, ¿cuáles considera que son las adopciones terminológicas que se han dado en los últimos diez años? Ya sean préstamos lingüísticos, calcos u otros.

- **Darwin:** Mire, por ejemplo, ahora estamos hablando de spam en los correos, estamos hablando de Cloud en nube, estamos hablando de terminologías tweet para indicar: “¿te llegó el tweet?”, o sea, te llegó el mensaje, te llegó la noticia, te llegó el anuncio nuevo, te llegó la novedad y podríamos citar de repente otras ¿no? Podríamos decir por ejemplo aquí tengo una palabra muy conocida por ustedes los jóvenes: bluetooth ¿no? ¿Quién no ha compartido megas en Bluetooth? también me han enseñado estudiantes: “Profesor, le comparto unos megas” porque a veces necesitaba y era necesario; y si aprendí también de ellos ¿no? ustedes hacen más uso de estas herramientas por la novedad ¿no? que se viene ustedes lo aplican más.

Uso de cadena, uso de String, gusanos, hackers, crackers, Samurai. Bueno casi eso no se identifica, pero, husmeadores ¿no? sea toda esa terminología qué tiene que ver con la seguridad hoy, con la seguridad informática, se está definiendo mucho. Entonces, si la pregunta es esa, me parece muy notable ¿no? Pero lo malo es que también estamos perdiendo, estamos hablando el español con terminología en inglés, eso también es un daño ¿no? Por ejemplo, yo veo muchos chicos que hablan de *marketing* ¿por qué no le dicen mercadotecnia? eso sería lo más indicado, pero lo hacen válido pues, pero en un lenguaje normal deberíamos hablar todo en español. Entonces, decirle mercadotecnia en este caso sería lo más adecuado ¿no? si el lenguaje es español, eso es respetar el lenguaje, para mí, como ingeniero. Ahora, si le quieres poner un poco de caché, porque algunos dicen hablar en inglés te da caché, pero se le da a la persona normal ¿no? Pero cuando hablas con propiedad No hay caché, simplemente hablas con propiedad, hablas en el mismo idioma, no combinando los idiomas porque eso sería una falta respeto para quien no conoce el inglés o quien no puede conocer en francés, porque yo tengo caché hablando francés y hablando español.

- **Paula:** Claro. Y ya, por último, ¿considera que la pandemia ha influido significativamente en las adopciones de terminología tecnológica en el español? ¿Por qué?

- **Darwin:** Claro, la pandemia por una cuestión de la necesidad, la gente no ha sido tecnológicamente virtual, hablo en Latinoamérica. En Latinoamérica, el país con mayor presencia en internet ha sido Colombia, debajo de Brasil y debajo de Chile; Colombia es el que más presencia tiene y ¿por qué lo ves? porque ellos tienen más aplicaciones

comerciales, más negocios comerciales, el *e-commerce* y eso hace que ellos abanderan esta parte. Con la llegada de la pandemia que nos agarró a todos, tuvimos que hacer un aprendizaje, de repente, malo hasta pésimo del uso de las tecnologías y antes se pensaba el internet era manejar el correo y Google; y nada más eso era todo el internet, tu manejas correo y Google, yo ya sé internet y exigías que como vas a llevar internet, un curso de internet y no saben que en internet hay muchas cosas, si tú abres el mundo del internet hay software hasta para todo. Entonces, sí ha influenciado muchísimo, pero todo va a depender también que, así como hay software que es mal usado, también hay software que te ayuda a corregir. Hablaba con una de sus compañeras, la señorita Becca, Rebeca, ¿no?

- **Becky:** Sí, profesor. Puede decirme Becca o como desee.

- **Darwin:** Entonces hablaba con ella y le decía: mira lo que pasó en el mundial de Rusia. Ningún periodista sabía ruso, entonces esperaban que los rusos supieran inglés y la verdad que los rusos no saben inglés; prefieren estudiar el alemán que estuvieron más cerca en la Segunda Guerra Mundial, porque tuvieron mucha influencia alemana en el tema de investigación, cuando los rusos esclavizaron a científicos alemanes y prefieren estudiar otro idioma menos el inglés, el inglés no lo dominan.

Entonces, cuando llegan los periodistas, los comunicadores, pensaron que en Rusia iban a hablar inglés fluido y no fue así, hablaban ruso, pero las alternativas fueron que el mismo gobierno ruso dio aplicaciones para que ellos puedan instalar y puedan también traducirse, es más, un ruso hablaba y era traducido al español o al inglés y ahí ya se podían entender porque de todas maneras así como nosotros no pensábamos que ellos sabían en inglés, los rusos pensaban que nosotros sí sabemos todo el inglés porque somos América

Entonces, ellos se llevan una impresión de que no conocemos el inglés y eso es parte también de la impresión que ellos se llevan y de la impresión que nosotros nos llevamos de ellos. Ellos pensaban que nosotros, todos los peruanos dominábamos el inglés y no era así, el español.

- **Becky:** Sí, es cierto, profesor. De verdad, le agradecemos por dedicarnos su tiempo y apoyarnos en nuestra investigación. Gracias por su tiempo.

- **Darwin:** Gracias, que les vaya bien en su tesis. De verdad, espero que les haya podido aportar en algo, la verdad es que siempre hay tantas cosas que aprender, tantas

preguntas basadas en mucho conocimiento. Ojalá que les pueda ayudar en sus investigaciones.

Entrevistado: Rafael Romero

Entrevistadora: Becky Ginger Oribe Reátegui.

- **Becky:** Bueno, señor Rafael. ¿Siente usted que ha comenzado a utilizar en mayor medida la tecnología en los últimos diez años?

- **Rafael:** Sí. La tecnología avanza permanentemente. Si vamos hacia la década del 50 donde se hablaba de la automatización, recordemos la IBM con tremendas máquinas que ocupaban un dormitorio entero. Hacia los 70 's vemos la banca por ejemplo en el Perú, yo todavía muy niño; ya se usaban una serie de herramientas tecnológicas. Pero después de los 90 's la aceleración ha sido mayor. En los últimos diez años, vale decir del 2012 a la fecha, mucho se ha avanzado. Ya había redes sociales, recuerden que el internet al Perú llega más o menos en el año 1993. Y también de las computadoras antiguas que teníamos como la 426 y otras más que se han ido reformulando al punto de que hacia al año 2012 llegamos con un avance tecnológico muy grande. No solo en las redes sociales y plataformas, sino también en el mundo periodístico donde estoy. Los avances fueron de tal manera que se dan en el área de la fotografía, el software, edición, diarios y noticias; es decir, la tecnología avanzó en grandes cosas. Incluso en el tema de la televisión, en edición, ya todo está avanzando hacia lo digital dejando atrás lo analógico. Atrás quedaban las cintas betamax, las cintas VHS, se avanzaron las cintas VTR y ya todo eso es parte de la historia. Y cada vez más se ha ido avanzando en el tema de las herramientas tecnológicas. Sabemos que hay los nativos digitales, aquellos que nacen con la tecnología en sí. Pero sobre todo en los últimos diez años, donde he visto más el desarrollo ha sido en los teléfonos celulares. Aquellos teléfonos que hacia el año 92 o 93 recién llegaban al Perú, hacia el año 2000 todavía se avanzaban, y hoy, sobretodo en la parte profesional y en la parte humana, creo que la herramienta que más ha evolucionado ha sido el celular y de la cual más he usado en los últimos diez años. Así como entre otras plataformas por ejemplo hace poco las herramientas de google, de gmail, una serie de herramientas como los formularios de google forms por ejemplo que en la pandemia se han usado mucho por el tema de los cuestionarios, los exámenes de para los jóvenes, niños y escolares, ¿no?

- **Becky:** Claro, y justamente con esto, ¿cómo cree usted que ha influenciado el uso de la tecnología en el idioma español?

- **Rafael:** Sí. En el mundo hay grandes lenguas, una de ellas es el inglés que por su índole comercial avanzó tanto en todo el mundo, y por las colonias inglesas que llegaban a China, a la India, al África y por cierto al norte de América, el inglés se expandió mucho. Pero hay

un idioma muy importante. Si bien el idioma chino existe para más de mil quinientos millones de habitantes no es muy práctico, tiene muchas variantes y no es el adecuado. Viendo otros idiomas vemos que el italiano se va reduciendo cada vez más, a pesar de que también Italia tuvo colonias en África, Francia también se va reduciendo, aunque tiene todavía un componente importante en Canadá. Pero son lenguas que se van reduciendo cada vez más. En cambio, el idioma español es muy rico, muy importante. Antiguamente se decía: si quieres hablar de diplomacia habla francés, si quieres hablar de negocios habla inglés, pero si quieres hablar con Dios habla español. Entonces el idioma español es muy importante. Y el español tiene que defender sus principios, su gramática, su léxico tan grande y colorido, tan versátil. Grandes escritores desde el ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra, pasando por otros autores ya de realismo maravilloso de los años 60s donde está Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y otros; tenemos una riqueza muy grande que preservar. Entonces, ¿qué ha pasado? La tecnología trae su jerga, la medicina trae su jerga, la economía trae su jerga, la computación trae su jerga. Pero la Real Academia Española tiene que no ser tan permisiva porque hay términos que podemos usarlos perfectamente. Por ejemplo, hay términos como el que mencionabas, el link, mucho uso del link cuando podemos decir enlace, el idioma tiene ahí el término a la mano. Los profesores de español a nivel latinoamericano y mundial, debemos conservar una lengua que, después del inglés, es una de las más importantes en el mundo y que ayuda mucho a nuestra identidad, nuestra integración. Por tanto, en la medida de lo posible, España lo hace ellos no dicen computador o computadora, ellos dicen ordenador. Defiende su propio idioma como una suerte de identidad también. Yo creo que... hay términos como software, pero bueno podemos decir programas. Entonces, si bien la tecnología es invasiva, es muy grande y al menos en la parte tecnológica o digital, las personas que hablamos español debemos defender esa belleza del español que ya dije es como el idioma para hablar con Dios.

- **Becky:** Claro. Y bueno, desde su punto de vista, ¿cuáles son las adopciones terminológicas que se han dado en los últimos diez años? Ya sean préstamos lingüísticos, como dijo usted del software, link o calcos u otros.

- **Rafael:** Sí, por ejemplo, ahora con las redes sociales se ha dado el tema del Facebook, de Google, y ahora dicen: *te van a googlear*. Entonces cuando una persona dice: *oye googléalo*, pueden decir: *oye investiga quién es esa persona*. O cuando dicen: *te voy a guasapear*. Entonces se han creado nuevos términos. Han aparecido neologismos, yo diría barbarismos. ¿Qué es un barbarismo? Es un término que no tiene realmente legitimidad idiomática. Recordemos en el latín cuando estaban los romanos en el imperio y tenían el

control del mundo, pero de la parte norte, nórdica y sobre todo los que son los pueblos germanos, más avanzados más allá de las fronteras de Roma, venían pueblos bárbaros. Entonces de ahí viene el término barbarismo, porque el latín, un idioma muy importante y madre de donde se han desprendido las lenguas romances del latín, ¿no? donde está incluso el rumano, el italiano, el portugués, el español y otras variantes más, como el catalán mismo, vienen de esas lenguas romances que era el mundo de la cultura en esa época y que heredó mucho de la helenística, de la cultura griega, una vigencia de una civilización tan grande. Esos términos eran bárbaros. Entonces, de alguna forma hay barbarismos, eso de guasapear, googlear. Debemos ser más correctos con ese tipo de términos. Admitir algunos que por el uso es muy fuerte. Lamentablemente, lo que la RAE ha hecho en los últimos diez años es permitir mucho que invadan estos términos y le están dando patente de corso a todo. Entonces, creo que, en la medida de lo posible, por una cuestión de cultura; incluso dentro de las empresas existe la cultura, la cultura empresarial, debemos defender nuestro idioma en ese sentido, ¿no? Yo creo que el español es tan importante... la vigencia de esta civilización que ve el mundo, quizás con una perspectiva distinta, como lo hace el mundo inglés. Entonces debemos conservar. Porque mucho se habla también de variedad, mucho se habla de inclusión, mucho se habla de diversidad. Entonces, en virtud de esa misma diversidad, que es la moda de ahora, debemos conservar nuestros términos, y en la medida de lo posible no usar guasapear ni usar googlear porque son barbarismos, no son verbos reconocidos. Ya tenemos en nuestro propio idioma errores como por ejemplo muchos dicen en el ámbito judicial: *vamos a aperturar*, cuando no existe el verbo aperturar, es el verbo abrir. Otra cosa es decir una apertura, hacer una apertura, es otra cosa, ¿no? O sea, no hablamos bien nuestro idioma y encima lo vamos a intoxicar mucho con esos términos que vienen de la parte tecnológica. Entonces debemos ser defensores de la cultura. Y también dentro de las organizaciones y las empresas, porque he visto ahí donde se producen estas cosas, también hay cultura empresarial. Es más, dentro de lo que es el marketing, el endomarketing y todo lo demás... antes se hablaba de Recursos Humanos, hoy hablamos de personas, de colaboradores. Hay una cultura, cada empresa tiene su visión, su misión, su forma de ver... la concepción de atender al cliente interno o externo, y eso se llama cultura. Clima, por el clima institucional, por la cultura, yo creo que cada empresa debe formarse ese objetivo de usar los términos de nuestro idioma en la medida de lo posible, salvo que a veces es necesario también usar los otros términos porque ya vienen condensados y es parte del snob. Admitimos la moda. ¿Qué es el snob? Es la moda. Hay mucha moda por los términos, pero adecuamos esa moda a nuestra realidad.

- **Becky:** Claro. Y ya para terminar, ¿considera que la pandemia ha influido significativamente en las adopciones de terminología tecnológica en el español?

- **Rafael:** Sí. Sobre todo, cuando viene la pandemia que sale a finales de diciembre hacia el treinta o treinta y uno de diciembre, China dice *no puedo más* y va a las Naciones Unidas y de ahí a la OMS y se da la pandemia... En enero del veinte, febrero del veinte, España e Italia comienzan a caer, en marzo llega al Perú. En América Latina el día quince de marzo, Chile, Colombia y Perú, casi el mismo día decretan el estado de alarma, de emergencia y se da la semipresencialidad, el teletrabajo, el trabajo remoto. Entonces, prácticamente, eso nos obliga a todos en la sociedad a tener en la pandemia el uso de más herramientas tecnológicas. Muchos comenzaron a conocer el zoom chino y otros más. Entonces, eso implica un modo diferente de ver las cosas y hoy, ya que estamos casi en la presencialidad, en muchos países de Europa ya se volvió a la presencialidad, en el Perú todavía hay decretos de semipresencialidad, se acaba de decir que ya es facultativo que los escolares usen mascarilla o no. Pero en ese tema, ¿cuál ha sido la consecuencia? Que durante dos años de pandemia casi todas las empresas no han regresado a la presencialidad. Guardan un veinte, treinta o cincuenta por ciento de semipresencialidad. Por tanto, ese tipo de trabajo ha obligado a conocer más herramientas tecnológicas, como por ejemplo los chicos con sus plataformas donde desarrollan... el google meet y todo lo demás. El discord, se ha hecho más conocido que era de un público más reducido y especializado, o como el stream yard. Todo eso ha comenzado a fluir y a expandirse. Entonces, la pandemia ha sido un factor importante en este tipo de trabajos, pues ha obligado el teletrabajo a exigirse, como grandes empresas, bancos en el Perú y en otros lados, han hecho programas especiales de trabajo remoto, y esto ha hecho que el lenguaje pues se enriquezca más hasta cierto punto, pero en la medida de lo posible, defendamos bien nuestro idioma. Y la traducción... ¿para qué están las traducciones? En la medida de lo posible, si de cada cien términos que vienen de la tecnología podemos hacer que un ochenta o noventa por ciento se traduzcan correctamente, yo creo que sería un éxito del idioma español.

- **Becky:** Muchas gracias, eso sería todo.

- **Rafael:** Gracias también, muy amable. Gracias por esta oportunidad.

Anexo 5. Análisis de artículos

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados	
Ficha N°: 1	
Nombre del artículo: La Educación Virtual Universitaria como medio para mejorar las competencias genéricas y los aprendizajes a través de buenas prácticas docentes.	
Año: 2015	
País de origen:	España
Avances tecnológicos identificados:	Aumento de carreras virtuales, reforzamiento en la tele-formación, adaptaciones de plataformas para esta misma, tales como Moodle, blackboard, WebCT, Virtual Profe, e-Training, jenzabar, e-educativa, ANGEL

	Learning, Bazaar, Claroline, SKYPE, ILIAS, Dokeos, Sakai, Manhattan Virtual Classroom, uso del SCORM, chats interactivos y blogs.
--	---

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados	
---	--

Ficha N°: 2	
--------------------	--

Nombre del artículo: LA REGULACIÓN DE LA CRIPTOMONEDA EN VENEZUELA (LA SÚBITA CREACIÓN DE LA “PETRO” Y DE LA SUPERINTENDENCIA DE CRIPTOMONEDA Y ACTIVIDADES CONEXAS)	
---	--

Año: 2018	
------------------	--

País de origen:	Venezuela
------------------------	-----------

**Avances tecnológicos
identificados:**

Creación de la PETRO como criptomoneda, uso de cadenas de bloques, creación y funcionamiento de la Superintendencia de los Criptoactivos y Actividades Conexas, el Observatorio de Blockchain y el Registro Único de Minería Digital

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados

Ficha N°: 3

Nombre del artículo: El préstamo en el léxico de la informática e Internet en el ámbito hispánico

Año: 2015

País de origen:

Colombia

**Avances tecnológicos
identificados:**

Aumento del ciberlenguaje, periódicos virtuales y, por ende, préstamos y calcos de terminología informática.

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados

Ficha N°: 4

Nombre del artículo: Tecnologías estratégicas relacionadas con COVID-19: Impacto y dependencia para España

Año: 2020

País de origen:

España

**Avances tecnológicos
identificados:**

Creación de sistemas de desinfección, uso de scanners para conocer la temperatura de personas, test serológicos, aplicaciones de rastreo de contagiados, incrementos en la construcción de hospitales de campaña, robots de desinfección, refuerzo de conexiones banda ancha, incremento de comercio electrónico, incremento de la educación online, vacunación específica para SARS-CoV-2, mayor uso de supercomputadores (Summit), adopción de plataformas de búsqueda y análisis inteligente de datos en el ámbito del COVID-19, uso de

herramientas de telemedicina, Redes sociales genéricas o específicas relacionadas con COVID-19, impresión 3D industrial o líneas de fabricación robotizadas y flexibles o almacenes de productos automatizados o sistemas de optimización de distribución logística o empleo de drones para desinfección y entrega de productos, uso de nanofármacos.

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados

Ficha N°: 5

Nombre del artículo: La evolución del e-commerce en tiempos de pandemia, del sector supermercadista en la zona norte de GBA

Año: 2020

País de origen:

Argentina

**Avances tecnológicos
identificados:**

Creación de un Marketplace llamado Paq.ar, de parte del Correo Argentino; lanzamiento de la sección SuperMercado Libre (venta de artículos de primera necesidad con envío a domicilio); aumento en compras de celulares y accesorios tecnológicos según la Cámara Argentina de Comercio Electrónico; notable incremento en la aplicación del home office por los ciudadanos debido a los beneficios en base a ahorro de tiempo y dinero; decaimiento en la preferencia por los cines siendo estos reemplazados por plataformas personalizadas como

Netflix, YouTube Premium y otros; incremento en la incorporación de las aplicaciones de comunicación en la rutina diaria, tales como Zoom y Google Meet. Todo esto a raíz de la pandemia.

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados

Ficha N°: 6

Nombre del artículo: Tendencias del eCommerce en España

Año: 2019

País de origen:

España

**Avances tecnológicos
identificados:**

Optimización de las tiendas online, tales como la adición de opción cross-border shopping o compra-venta internacional, y mayor número de opciones para métodos de pagos en las tiendas online; aumento en el porcentaje de compras online.

Ficha de Análisis sobre artículos relacionados

Ficha N°: 7

Nombre del artículo: EL TELETRABAJO EN COSTA RICA UN ESTUDIO EXPLORATORIO SOBRE SU IMPLEMENTACIÓN EN EL GRAN ÁREA METROPOLITANA

Año: 2017

País de origen:

Costa Rica

Avances tecnológicos identificados:

Implementación de telecentros, teletrabajo desde oficinas satélites, telecottages (parecidos a un telecentro en zonas rurales), intranets, telered de pymes y oficinas virtuales.

Anexo 6. Análisis de glosarios

GLOSARIOS TESIS

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica	
Ficha N°: 1	
Nombre de glosario: LAS 62 PALABRAS NUEVAS QUE ENTRAN EN EL DICCIONARIO DE LA RAE	
Año: 2017	
País de origen:	España
Términos más relevantes:	Administrador de base de datos, adware, AI Crakear.

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: 2

Nombre de glosario: Glosario de tecnologías de información y Comunicación

Año: 2020

País de origen:

México

**Términos más
relevantes:**

Caché, Lenguaje de programación, Email, Hacking, Login, Administrador de base de datos, AI, Ancho de banda, Antivirus, Backup, Browser, Byte, Chat, Código fuente, CRM, Fibra óptica, Firewall, Freeware, Host/Hosting, Java/javascript, Link, Navegador, Permalink, PIN.

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: 3

Nombre de glosario: Glosario de términos de la Tecnología de la Información y Comunicación

Año: 2014

País de origen:

España

Términos más relevantes:

Caché, Carrier, HTML, Lenguaje de programación, Crackear, Dominio, Ebooks, Email, Hacking, HTTP, IP, Login, Protocolo, Software, Tweet/Twitter, Administrador de base de datos, AI, Ancho de banda, Antivirus, Avatar, Backup, Blog, Browser, Byte, Chat, Código fuente, Creative Commons, CRM, Encriptación, Fibra óptica, Firewall, Freeware, Host/Hosting, Java/javascript, Link, MMS, Navegador, Permalink, PIN, Sistema operativo.

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: 4

Nombre de glosario: 50 términos de la tecnología digital que debes conocer

Año: 2017

País de origen:

España

**Términos más
relevantes:**

Caché, HTML, Lenguaje de programación, Dominio, Email, HTTP, Protocolo, Software, Backup, Branding, Byte, Fibra óptica, Sistema operativo

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: 5

Nombre de glosario: Términos de uso frecuente en la Web Social Glosario

Año: 2013

País de origen:

Chile

**Términos más
relevantes:**

HTML, Crakear, books, Email, Hacking, HTTP, Software, Tweet/Twitter, Antivirus, Avatar, Blog, Browser, Chat, Creative Commons, Encriptación, Freeware, Link, Navegador, Permalink

Ficha de Análisis sobre documentación terminológica

Ficha N°: 6

Nombre de glosario: Glosario de términos digitales

Año: 2014

País de origen:

España

**Términos más
relevantes:**

Caché, Carrier, HTML, Dominio, Hacking, HTTP, IP, Login, Protocolo, Software, Tweet/Twitter, AI, Ancho de banda, Avatar, Blog, Branding, Byte, Código fuente, Creative Commons, CRM, Encriptación, Firewall, Host/Hosting, Link, MMS, PIN, Sistema operativo



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "La influencia de la tecnología en el Idioma español en los últimos diez años", cuyos autores son ALVAREZ ESCOBAR PAULA ANDREA, ORIBE REATEGUI BECKY GINGER, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 11.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:07:41

Código documento Trilce: TRI - 0445003